

Political Texts 3

18.07.2020



د. مجد إبراهيم

HELLO EVERYONE!

First of all, let us continue translating the last two paragraphs of the text that we started translating it last time.

في هذا المنعطف الخطير في تاريخ قضيتنا الفلسطينية، أؤكد أن أول خطوة لترسيخ أسس المقاومة والثبات في وجه هذه المخططات التوسعية الاستعمارية اللاإنسانية، تتمثل بتوحيد الصف الداخلي الفلسطيني وتجاوز الانقسامات والمشاحنات، الأمر الذي يهيئ الأرض الملائمة لتوحيد الموقف العربي، المؤمن أصلاً بمحورية ومركزية القضية الفلسطينية، والشروع باتخاذ إجراءات قانونية تضر حاداً لانتهاكات سلطات الاحتلال الإسرائيلي الأحادية غير الشرعية وغير القانونية.

وفي سياق أنشطتنا البرلمانية ومساعدتنا العربية الوطنية، لا سيما في الدورة الثلاثين الطارئة، فإنني أتمنى لجهودكم الطيبة والصادقة التي ستبدلون بها بكل إخلاص ووطنية في الدورة السابعة والعشرون للجنة التنفيذية للاتحاد البرلماني العربي، والمؤتمر الحادي والثلاثون للاتحاد البرلماني العربي، في مقر الجامعة العربية في القاهرة، في جمهورية مصر العربية، أن تكفل بالتوفيق والنجاح، وبلوغ ما تصبو إليه شعوبنا العربية والإسلامية.

وفي هذا المنعطف الخطير في تاريخ قضيتنا الفلسطينية،

Who would like to try?

Student:

In this crucial turning point ...

Professor:

هل توافقون على ترجمة زميلتكم بقولها (in this crucial turning point)؟ من يعطيني ترجمة أخرى لـ (في هذا المنعطف الخطير)؟

Student: at this critical juncture

Professor:

أيهما أصح (crucial turning point) أم (critical juncture)؟ كلمة (الخطير) لا تعني (dangerous) هنا ولا تعني (crucial)، والكلمة الأفضل هنا

هي (critical).
- المنعطف الخطير: critical juncture

At this critical juncture in the history of our Palestinian issue

اتفقنا منذ المرة الماضية أن نترجم (القضية الفلسطينية) إلى (Palestinian issue) فنحن هنا لا نتحدث عن (القضية الفلسطينية) بوصفها (قضية في محكمة) لذلك هي ليست (case).

أؤكد أن أول خطوة لترسيخ أسس المقاومة والثبات في وجه هذه المخططات التوسعية الاستعمارية اللإنسانية، تتمثل بتوحيد الصف الداخلي الفلسطيني وتجاوز الانقسامات والمشاحنات،

Student:

I affirm that the first step to consolidate the foundations of resistance and stability in the face of these inhumane colonial expansion plans is to unify the Palestinian internal ranks and overcome divisions and quarrels

Professor:

لترجمة (أؤكد) علينا أن نستخدم الفعل (confirm) وليس (affirm).
الفعل (confirm) أقوى من الفعل (affirm) والد (confirmation) أقوى من الـ (affirmation).

لا يمكن أن نستخدم الفعل (assure) هنا لأن الفعل (assure) نستخدمه في سياقات أخرى مثل التأكيد على مشاعر الحب لفتاة أو التأكيد على أشياء نحبها بشكل عام.

We say,

- I assure you my love.

What about (لترسيخ)?

Student: to consolidate

Student: to establish

Professor:

(To establish) means (لتأسيس) not (لترسيخ).
نحن نتحدث عن شيء تم تأسيسه سابقاً وهو الآن بحاجة إلى ترسيخ لذلك علينا أن نقول (to consolidate).

- لترسيخ: to consolidate

- مقاومة: resistance

What about (الثبات)?

- Stability: استقرار

كلمة (stability) تعني (استقرار) وليس (ثبات)، والاختيار الخاطئ لمثل هذه المفردات هو ما يجعل الطلاب يرسبون في مادة النصوص السياسية.

Student: steadfastness

Student: steadiness

Student: constancy

Professor:

يمكنكم تركيب مصطلح مكون من أكثر من كلمة للتعبير عن معنى (الثبات) هنا.

- الثبات: to stand steadfastly

- مخططات: schemes

- لا إنسانية: non-humanitarian

- استعمارية: colonial

- توسعية: expansionist

- متمثلة: represented by

- توحيد: unifying

- صف: rank / line

- الصف الداخلي الفلسطيني:

Inter-Palestinian rank (line) / internal Palestinian rank (line).

What about (تجاوز)?

Student: overcome

Student: pass

Student: exceed

Student: move over

Student: transcend

Professor:

كلمة (transcend) معناها (السمو) وفيها (positive connotation) ومنها تأتي كلمة (transcendentalism) وتعني (سمو الروح فوق الجسد).

وبالنسبة لكلمة (overcome) فإن المعنى الأول لها هو (يتغلب على).

يمكن أن نستخدم كلمة (move over) ولكن أفضل الخيارات هنا هو (exceed).

- تجاوز: exceeding

- الانقسامات: divisions

What about (المشاحنات)?

Student: quarrels

Student: struggles

Student: disputes

Professor:

معنى (المشاحنات) يختلف عن (الصراعات) و(الخلافات) لذلك لا يمكننا استخدام (struggles) أو (disputes).

اتفقنا أن نترجم (عربي - عربي) في البداية لذلك ما معنى (مشاحنات) بالعربي؟

Student: disagreements

Student: مناوشات

Student: competition

Professor: no, it's not.

- Disagreements: خلافات
- Clashes: مناوشات/اشتباكات
- Competition: منافسات

ما معنى كلمة (مشاحنات) في اللغة العربية؟ عندما يقال هناك مشاحنات بين هاتين العائتين ما معنى ذلك؟

Student: جدال

Student: توتر

Student: أحقاد

Student: hostilities

Student: problems

Professor: no, it's not.

- Hostilities: عداوات

- المشاحنات: adverses

عندما تبدأ المشاحنات بين طرفين فإنهما يبدأان بإغاضة بعض ثم ينتقلان إلى مرحلة الـ (clashes).

We can say,

I confirm that the first step to consolidate the foundations of resistance and stand steadfastly against/stand strongly against these non-humanitarian colonial expansionist schemes represented by unifying inter-Palestinian rank(line)/internal Palestinian rank(line) and exceeding the divisions and adversaries.

كلمة (schemes) فيها (negative connotation) يتناسب مع هذا السياق لذلك هي أفضل من كلمة (plans) في هذا السياق.

Go on:

الأمر الذي يهيئ الأرض الملائمة لتوحيد الموقف العربي، المرؤمناً أصلاً بمحورية ومركزية القضية الفلسطينية،

What about (يهيئ الأرضية)?

Student: prepare the ground

Student: lay the ground

Student: pave the way

Professor:

We cannot say (pave the way) here.

- Pave the way: يمهّد الطريق

نقول هنا:

- يهيئ الأرضية: prepare / lay the ground

What about (محورية ومركزية القضية الفلسطينية)?

Student: centrality

Student: centralization

Professor:

عليكم وضع إضافة معينة كي يصبح هذا المصطلح صحيحًا، ما هي ترجمة كلمة (محور)؟

Student: axis

Student: pivot

Professor:

هنا سننطلق من كلمة (pivot) وكلمة (centrality) لنصل شيئًا فشيئًا إلى تركيب مناسب.

For example, we can say, (the Palestinian issue is pivotal and central).

We can say,

... that prepares/lays the ground which is appropriate to unify Arab stance which originally believes that the Palestinian issue is pivotal and central.

Go on:

والشروع باتخاذ إجراءات قانونية تضع حدًا لانتهاكات سلطات الاحتلال الإسرائيلي الأحادية غير الشرعية وغير القانونية.

- الشروع: commencement

- انتهاكات: violations

- إجراءات: measures

وهنا نختار (measures) وليس (procedures).

- الأحادية: unilateral

We can say,

..... commencement of taking legal measures that put an end to violations of the illegitimate and illegal unilateral Israeli occupation authorities.

- Coercive: قسري / قهري

Continue please:

وفي سياق أنشطتنا البرلمانية ومساعدتنا العربية الوطنية، لا سيما في الدورة الثلاثين الطارئة، فإنني أتمنى لجهودكم الطيبة والصادقة التي ستبدلون بها بكل إخلاص ووطنية في الدورة السابعة والعشرون للجنة التنفيذية للاتحاد البرلماني العربي، والمؤتمر الحادي والثلاثون للاتحاد البرلماني العربي، في مقر الجامعة العربية في القاهرة، في جمهورية مصر العربية، أن تكمل بالتوفيق والنجاح، وبلوغ ما تصبو إليه شعوبنا العربية والإسلامية.

What about (في سياق)?

Student: in the context

Professor: ok

- اللجنة التنفيذية: executive committee

- مقر: headquarter

- الجامعة العربية: Arab League

- تكمل بالنجاح والتوفيق: will be successful

- بلوغ ما تصبو إليه شعوبنا: achieve / fulfill what our peoples aspire to

We can say,

In the context of our parliamentary activities and national Arab efforts, in particular, in the 30th urgent session I wish that your good and honest efforts which you honestly and patriotly will exert in the 27th session of the Executive Committee of the Arab Inter-Parliamentary Union and the 31st conference of Arab Inter-Parliamentary Union at the headquarter of the Arab League in Cairo – Arab Republic of Egypt, will be successful and achieve/fulfill some of what our Arab and Islamic peoples aspire to.

لا يمكن أن نستخدم الفعل (reach) بدلاً من (achieve) أو (fulfill) لأن الفعل (reach) معناه (يصل) بالمعنى الحرفي.

بالنسبة لكلمة (aspire) هي كلمة تحمل الكثير من المعاني في هذا النص وبشكل عام في علم السياسة هناك الكثير من المصطلحات المحملة بالمعاني السلبية أو الإيجابية واستخدام مثل هذه المصطلحات هو الذي يضفي جمالية وقوة على النص.

والآن دعونا نعود إلى ترجمة الجملة الأخيرة في المقطع الثالث من النص بناءً على طلب الأكثرية.

لذا علينا أن نفهم القاصي والداني أننا خير أمة أخرجت للناس، أمة لا يسهل اقتلاعها من خريطة الجغرافيا والتاريخ.

What about (القاصي والداني)?

Student: far and wide

Student: near and far

Professor:

قولنا (everyone) يغطي معني (القاصي والداني) لكن هناك مصطلح جاهز بمعني (القاصي والداني) وهذا المصطلح يتضمن (dashes) وعلى وجه التحديد يأخذ التركيب التالي: (شغلة-شغلة-شغلة) كما نقول بالعامية أي (٣ شغلات بينها داشين)، عليكم أن تبحثوا عن هذا المصطلح بأنفسكم فأنتم اعتدتم أن تأخذوا (ready-made recipe).

We can say,

We should make everyone understand that we are the best nation has been brought to people; a nation that cannot be easily uprooted from the map of geography and history.

Now, let us move to another text:

Exodus of Central American migrants makes its way to the border with the United States

Trump has threatened to stop this 'invasion' by sending thousands of regular soldiers, but why do so many people flee their homes in the first step? Many of them are children and women from Honduras and Guatemala, some of whom travel barefoot in search of asylum from gang violence in the country, extreme poverty, astronomical killing rates and unemployment.

While the United States visualizes itself as a victim here, Washington is partly responsible for this mess. In 2009 Honduras suffered a military coup, President Manuel Zelaya was sacked and the US State Department legalized a new government, which pushed Honduras to plunge into unprecedented violence and displaced tens of thousands of fleeing children in search of their lives. 'Just because your child managed to cross the border, this does not mean that the child has the right to stay,' Hillary Clinton said.

In the years after the coup, murder rates rose rapidly, and the 2017 elections witnessed a new wave of political violence: 30 assassinations, 232 wounded or injured, and more than 1,000 detainees, and these numbers do not include the displaced, hidden or who have disappeared. And here Trump said: 'Many of these people, a fairly large proportion of these people, are criminals, and they want to come to our country, and they are criminals, and this will not happen in front of my eyes.' What is your position?

كما هو معتاد سنؤجل ترجمة العنوان إلى ما بعد الانتهاء من ترجمة كامل النص.

Let us translate the first paragraph:

Trump has threatened to stop this 'invasion' by sending thousands of regular soldiers, but why do so many people flee their homes in the first step? Many of them are children and women from Honduras and Guatemala, some of whom travel barefoot in search of asylum from gang violence in the country, extreme poverty, astronomical killing rates and unemployment.

Who would like to start?

Student:

لقد هدد ترامب بإيقاف هذا "الغزو" عبر إرسال الآلاف الجنود النظاميين لكن لماذا يفر العديد العديد من الناس من منازلهم في المقام الأول؟ فالكثير منهم أطفال ونساء من الهندوراس وغواتيمالا والبعض منهم يسافرون حفاة القدمين بحثاً عن اللجوء من عنف العصابات في البلاد والفقر المدقع ومعدلات القتل الفلكية والبطالة.

Professor:

ما رأيكم بترجمة زميلتكم؟

Student:

جيدة لكن هناك مشكلة في استخدام كلمة (فلكية).

Professor: very good.

أنا أعجبتني الترجمة وأعجبتني كلمة (فلكية) وليس هناك مشكلة في استخدامها وذلك لأننا نستخدم كلمة (فلكية) فنقول مثلاً (أسعار فلكية) و(أرقام فلكية) وكلمة (astronomical) تعطي معنى أن الرقم (more than enormous). وهناك مراحل ودرجات للكبر أو الضخامة في الأرقام أو غيرها وذلك وفق الترتيب التالي:

Big → enormous → gigantic → astronomical

I like your translation because you conveyed the general message.

Who else?

Student:

هدد ترامب بإيقاف "الاجتياح" عبر إرساله الآلاف من جنوده النظاميين لكن في المقام الأول لماذا هجر الكثير من الناس بيوتهم؟ معظمهم أطفال ونساء من الهندوراس وغواتيمالا، بعضهم رحلوا حفاةً باحثين عن مأوى هرباً من العصابات المسلحة في البلاد والفقر المدقع ومعدلات القتل الهائلة والبطالة.

Professor: good.

While doing the job of translation pay attention to the **TENSE OF THE VERB.**

فهناك أفعال ترد في النص بصيغة الحاضر وأنتم تعملون على ترجمتها بصيغة

الماضي والعكس بالعكس، فمثلاً ورد في النص الفعل (flee) لكن زميلتكم ترجمته إلى فعل ماضي وليس مضارع فحولت (flee) إلى (fled).

- Flee: يفرون

(يفرون) وليس (يرحلون) والفرار يختلف عن الرحيل، فعندما ينوي الإنسان الرحيل يحزم أمتعته ويرحل بعد القيام بالعديد من الاستعدادات، وأما (الفرار) فيحدث على عجل نتيجة حدوث أمر طارئ ومفاجئ ودون حزم أي أمتعة ودون أخذ أي حاجيات.

Who else?

Student:

كان ترامب قد هدد بإيقاف هذا "الغزو" بإبعاد آلاف الجنود النظاميين ولكن ما الذي جعل العديد من الناس يفرون أصلاً من منازلهم؟ جلهم من الأطفال والنساء من الهندوراس وغواتيمالا والبعض منهم يسافر حافي القدمين بحثاً عن لجوء سياسي من عنف العصابات في البلاد والفقر المدقع ومعدلات القتل الفلكية والبطالة.

Professor:

كلام جميل وبلاغياً ارتفعت السوية في ترجمة زميلتكم وهذا أعطى جمالية للترجمة مع العلم أن المصطلحات الأساسية ثابتة لا خلاف عليها. لكن (sending) تعني (إرسال) وليس (إبعاد) وأما إلى أين أرسل ترامب الجنود فهذا ورد في عنوان النص.

Go on:

While the United States visualizes itself as a victim here, Washington is partly responsible for this mess. In 2009 Honduras suffered a military coup, President Manuel Zelaya was sacked and the US State Department legalized a new government, which pushed Honduras to plunge into unprecedented violence and displaced tens of thousands of fleeing children in search of their lives. 'Just because your child managed to cross the border, this does not mean that the child has the right to stay,' Hillary Clinton said.

Who would like to try?

Student:

فيما أن الولايات المتحدة الأمريكية صورت نفسها على أنها الضحية هنا فإن واشنطن مسؤولة عن هذه الفوضى، عانت هندوراس من انقلاب عسكري وأقصى الرئيس مانويل زيلايا وأقرت وزارة الخارجية الأمريكية حكومة جديدة

Student:

وفيما تصور الولايات المتحدة الأمريكية نفسها كضحية هنا فإن واشنطن هي المسؤولة جزئياً عن هذه الفوضى، ففي عام ٢٠٠٩ عانى المناء من انقلاب عسكري وقد تم عزل الرئيس مانويل زيلايا وقامت وزارة الخارجية الأمريكية بشرعنة حكومة جديدة والتي

جعلت المئات يغوصون في عنف غير مسبوق وتركت....

Professor:

ترجمة زميلتكم رائعة لكنها أخطأت في ترجمة كلمة من الـ (clues) مما سبب لها الكثير من المشاكل والأخطاء، فزميلتكم ترجمت كلمة (Honduras) إلى (المئات) لأنها خلطت بين (Honduras) و (hundreds) بسبب عدم التريث وعدم التركيز أثناء قراءة النص، مع العلم أن كلمة (Honduras) بدأت بـ (capital letter) أي كان من المفترض الانتباه إلى هذه الناحية.

أرجو الانتباه إلى مثل هذه الأمور في الامتحان فانا عادةً أنصب العديد من الأفخاخ من هذا النوع، فمثلاً قد يرد في الامتحان ما يلي:

a. Principal

b. Principle

وإذا لم ينتبه الطالب إلى الفرق بين الكلمتين قد يخطئ في الإجابة وقد يعتقد أنني أخطأت بوضع الأسئلة وكررت نفس الكلمة في خيارين.
بالنسبة لأسئلة الامتحان أنا عادةً أوجل الحديث عن هذا الموضوع حتى نهاية الفصل لكنني سأحدث قليلاً عن أسئلة الامتحان كون عدد الحضور كبير اليوم.
علامات الأسئلة في الامتحان توزع على الشكل التالي:

1. Spelling mistakes

2. Syntax

أي شيء يتعلق بعلم النحو والصرف والقواعد مثل و (tense of the verb) والأخطاء التي ترتكبونها أثناء عملية الترجمة في المحاضرات أنا أعمل على تصحيحها وتقويمها وأسألكم عن مثل هذه الأخطاء في الامتحان لكن للأسف بعض الطلاب يكررون هذه الأخطاء في الامتحان أيضاً.
ثم يأتي مستوى أعلى من الأسئلة وهو:

3. Semantics

أي يكون سؤاله على مستوى المفردة (أي مفردة هي الأنسب بحسب السياق الذي بين يديكم). وكما تلاحظون نحن نناقش عدة خيارات في المحاضرة ونرى المشكلة التي تمنعنا من اختيار بعض المفردات ونبقى على هذا النحو حتى نصل إلى الخيار الأنسب.
لا تعتمدوا على معنى المفردة كمفردة بمعزل عن السياق الذي وردت فيه، فنحن نختار مفرداتنا بناءً على السياق.

Who would like to translate the same paragraph?

Student:

وفي حين تصور الولايات المتحدة نفسها بصورة الضحية فإن حكومة واشنطن مسؤولة جزئياً عن هذه الفوضى، وفي عام ٢٠٠٩ عانت الهندوراس من انقلاب عسكري وطرد الرئيس مانويل زيلايا وقامت وزارة الخارجية الأمريكية بشرعة حكومة جديدة دافعة الهندوراس للغرق بعنف لا مسبوق وتهجير عشرات الآلاف من الأطفال الهاربين بحثاً عن النجاة و"إن مجرد عبور طفلك للحدود لا يعني بالضرورة أن لديه الحق ليبقى"

صرحت هيلاري كلينتون.

Professor: good.

الترجمة مقبولة سياقياً لكن من الضروري ذكر اسم هيلاري كلينتون قبل ذكر ما قالتها وهكذا جرت العادة في اللغة العربية.

What about the problematic terms in this paragraph?

- The US State Department: وزارة الخارجية الأمريكية

هذه التسمية خاصة بالولايات المتحدة ومن الضروري جداً أن تعرفوا أن كل من بريطانيا وأمريكا ميزتا نفسيهما عن بقية دول العالم فيما يتعلق بأسماء الوزارات وبعض المصطلحات الدبلوماسية.

- وزارة الداخلية البريطانية: Home Office

وهناك من يترجم هذا المصطلح ترجمة حرفية إلى (مكتب البيت) دون أن ينتبه إلى الـ (capitalization)، لذلك من الضروري جداً الانتباه إلى الـ (capitalization) الذي لا يستخدم عن عبث.

- وزارة الخارجية البريطانية: Foreign Office

برأيكم كيف يمكن لطالب لا يعرف هذه المصطلحات السياسية الأساسية أن ينجح في امتحان هذه المادة؟

في الفصل الماضي كررت أسئلة بـ (٥٠ علامة) ومع ذلك كانت نسبة النجاح ١٧% فقط في البداية ثم طلبت مني دائرة الامتحانات رفع نسبة النجاح فقامت برفعها إلى ٢٣%. وتسمى وزارة الخارجية في سورية بـ (وزارة الخارجية والمغتربين).

- وزارة الخارجية والمغتربين: Ministry of Foreign Affairs and Expatriates

Student:

ماذا عن ترجمة (was sacked) التي ترجمت مرة (تم عزل) ومرة (طُرد) ومرة (أقصى)؟ ما هو الخيار الأفضل؟

Professor:

كلمة (طُرد) فيها الكثير من الـ (negative) لذلك من الأفضل أن نقول (أطيح به).

- Was sacked: أطيح به

Student:

هل يمكن أن نقول (أقيل)؟

Professor:

يبقى الفعل (أقيل) أفضل من (طُرد).

Let us move to the last paragraph:

In the years after the coup, murder rates rose rapidly, and the 2017 elections witnessed a new wave of political violence: 30 assassinations, 232 wounded or injured, and more than 1,000 detainees, and these numbers do not include the displaced, hidden or who have disappeared.

And here Trump said: 'Many of these people, a fairly large proportion of these people, are criminals, and they want to come to our country, and they are criminals, and this will not happen in front of my eyes.' What is your position?

Who would like to try?

Student:

ارتفعت نسبة الجرائم بسرعة في السنوات التي عقت الانقلاب وشهدت انتخابات ٢٠١٧ موجة جديدة من العنف السياسي: ثلاثون اغتيال ومنتين واثنين وثلاثين جريح أو مصاب وأكثر من ١٠٠٠ عدا عن المشردين والمختبئين والمختفين، هنا قال ترامب: "العديد من هؤلاء الناس نسبة كبيرة إلى حد ما هم مجرمون ويريدون المجيء إلى بلادنا ، وهم مجرمون وهذا لن يحدث أمام عيني" فما هو موقفك؟

Professor:

- Detainees: معتقلين

وليس (محتجزين).

- In front of my eyes: على مرأى من ناظري

وهذا مصطلح نستخدمه في اللغة العربية.

بالنسبة للـ (numbers) ابقوهم كما وردوا أي (numbers)، فعندما يقال في النص الإنكليزي (30 assassinations) نقول باللغة العربية (٣٠ حالة اغتيال) أي أننا نكتب الرقم رقماً وليس كتابةً، وهذه عادة متبعة في الترجمة فالرقم ينقل رقماً والكتابة تنقل كتابةً، ولو جاء في النص (thirty) لكان من المفترض أن نقول (ثلاثون) في اللغة العربية وليس (٣٠).

هذا الكلام ينطبق على الترجمة بشكل عام فيما عدا الترجمة القانونية التي تحتاج إلى تفقيط في جميع الأحوال، على سبيل المثال: (ولد فلان في ٢٠٠١/٣/٢) في الترجمة القانونية لا تكتب أرقام بل يجب علينا التفقيط أي أننا نقول:

- Second of March of two thousand and one.

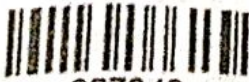
Student:

هل علينا أن نقول (هذه الأرقام لا تشمل) أم (هذه الإحصائية لا تشمل)؟

Professor:

علينا أن نقول (هذه الأرقام) لأن (الإحصائية) هي شيء مختلف تماماً. وبالنسبة للنقطتين (:) علينا أن نتركهما كما وردتا في النص الإنكليزي ونذكر التعدادات بعدهما.

«THANK YOU»



027340

Political Texts 3.3



01/12/AYDI 2020